



السيرة العلمية

الاسم الثلاثي: جمال عبد الحكيم عبد الله

الكلية /القسم: الآداب – اللغة الفرنسية

الوظيفية الحالية: تدريسي

الشهادات الحاصل عليها: بكالوريوس اللغة الفرنسية وادابها ١٩٨٦ – ١٩٨٧

– دبلوم عالي ترجمة ٢٠٠١ (سنتان بعد البكالوريوس)

– (مقاصة سنة واحدة) لقب علمي (دبلوم عالي لغة فرنسية اترجمة معادل لماجستير الترجمة ٢٠١٢ .

التخصص العام: اللغة الفرنسية وآدابها

التخصص الدقيق: ترجمة لغة فرنسية

الخبرات اللغوية:

– اجادة اللغة العربية كتابة ونطقا

– اللغة الفرنسية كتابة ونطقا

– اللغة الانكليزية كتابة ونطقا.

اللقب العلمي : مدرس

الجهة المانحة : الجامعة المستنصرية

سنوات الخدمة الجامعية: سبعة سنوات وعدة شهور

(. عنوان رسالة الماجستير:

مهنة المترجم الفوري : مشاكل وحلول

problèmes et solutions : interprétariat'L

عنوان رسالة الدكتوراه: /

رقم الهاتف: ٠٧٧٠٢٦٢٣٧٢٢

البريد الإلكتروني:

jj www200064@com.gmail

kc.jamal64@uomustansiriyah.edu.iq

• الجوائز والمنح الدارسية والتكريم

ت	أسم الجائزة والمنح والتكريم	الجهة المانحة	السنة
١	جائزة البحث الفائق الثالث (المؤتمر الدولي الثقافي التاسع عشر في اللغات والترجمة)	كلية الآداب أ الجامعة المستنصرية	30-4-2018
٢	جائزة البحث الفائق الرابع (مؤتمر الطف العلمي والثقافي الدولي العاشر)	كلية الآداب أ الجامعة المستنصرية	8-11-2018
	كتاب شكر	عمادة كلية الآداب	٢٦/٤/٢٠١٦
٣	كتاب شكر	رئاسة الجامعة	١٧/٤/٢٠١٤
٤	كتاب شكر	رئاسة الجامعة	٩/١١/٢٠١٦

• الأعمال المنجزة - الكتب المؤلفة والمترجمة

ت	عنوان الكتاب	مكان النشر	الناشر	السنة

2020	دار ومكتبة اوراق	بغداد	ترجمة ديوان شعر من اللغة الفرنسية الى العربية بعنوان (غواش وهلوسة)	١
------	------------------------	-------	---	---

البحوث العلمية المنشورة

السنة	الناشر	مكان النشر	عنوان البحث	ت
١/٦/٢٠١٦	مجلة كلية التربية الاساسية العلوم الانسانية	كلية التربية الاساسية الجامعة المستنصرية	جوانب الترجمة وعلاقتها بالحرب	1
ملحق (أ) للعدد ٨٢ لسنة ٢٠١٨	مجلة آداب المستنصرية	بغدادا كلية الآداب الجامعة المستنصرية	الترجمة الالكترونية: امس واليوم وغاندا	2
العدد ١٣ لسنة ٢٠١٨	مجلة الترجمة واللسانيات	بغداد ١ جمعية المتترجمين العراقيين -	مشاكل مترجم اللغة الفرنسية في سوق العمل في العراق	3

ورقة بحث / محاضرة) (المؤتمرات والندوات

ت	اسم المؤتمر و الندوة	مكان انعقادها	السنة
١	المؤتمر الدولي الثقافي التاسع عشر في اللغات والترجمة بحث بعنوان: (الترجمة الالكترونية: أمس واليوم وغدا)	بغداد كلية الآداب الجامعة المستنصرية	٢٠١٨
٢	مؤتمر أطف العلمى والثقافى الدولى العاشر ورقة بحثية بعنوان : (الامام الحسين عليه السلام فى المؤلفات الفرنسية- الكاتب لويس ماسينيون والكاتب شارل فيرولوا انموذجا)	بغداد كلية لآداب الجامعة المستنصرية	٢٠١٨
٣	المؤتمر العلمى الافتراضى الدولى الأول ورقة بحثية بعنوان: (جوانب الترجمة وعلاقتها بجائحة كورونا)	بغداد كلية لآداب الجامعة المستنصرية	٢٠٢٠

• أعمال قيد الإنجاز_ الكتب المؤلفة والمترجمة
و البحوث العلمية

ت	عنوان الكتب المؤلفة والمترجمة و البحوث العلمية	العمل قيد الإنجاز	العمل المقدم للنشر

			١

• الخبرات التدريسية

السنة	اسم المادة التدريسية	ت
٢٠٠٥-٢٠٠٤	La France en direct (فرنسية عامة ٢-١(١
٢٠٠٦-٢٠٠٥		
٢٠٠٧- ٢٠٠٦		
٢٠٠٨-٢٠٠٧		
٢٠٠٩-٢٠٠٨		
٢٠١٣-٢٠١٢		
٢٠١٤-٢٠١٣		
٢٠١٥-٢٠١٤		
-٢٠١٦ ٢٠١٥-٢٠١٦		
٢٠١٧		

٢٠٠٥-٢٠٠٤	(قسم 'Le français de l hôtellerie et du السياحة tourisme	٢
٢٠٠٦-٢٠٠٥		
٢٠٠٧- ٢٠٠٦		
٢٠٠٨-٢٠٠٧		
٢٠٠٩-٢٠٠٨		
٢٠١٣-٢٠١٢		

٢٠١٤-٢٠١٣		
٢٠١٥-٢٠١٤		
-٢٠١٦ ٢٠١٥-٢٠١٦		
٢٠١٧		
٢٠٠٥-٢٠٠٤	الق ارة- الاستيعاب التحريري - الاملاء Alors 1	٣
٢٠٠٦-٢٠٠٥		
٢٠٠٧- ٢٠٠٦		
٢٠٠٨-٢٠٠٧		
٢٠٠٩-٢٠٠٨		
٢٠١٣-٢٠١٢		
٢٠١٤-٢٠١٣		
٢٠١٥-٢٠١٤		
٢٠١٥-٢٠١٦		
٢٠١٧-٢٠١٦		

<p>٢٠٠٥-٢٠٠٤ ٢٠٠٦-٢٠٠٥ ٢٠٠٧- ٢٠٠٦ ٢٠٠٨-٢٠٠٧ ٢٠٠٩-٢٠٠٨ ٢٠١٣-٢٠١٢ ٢٠١٤-٢٠١٣ ٢٠١٥-٢٠١٤ -٢٠١٦ ٢٠١٥-٢٠١٦ ٢٠١٧</p>	<p>الاستيعاب التحريري 2 Alors</p>	<p>٤</p>
<p>٢٠٠٥-٢٠٠٤ ٢٠٠٦-٢٠٠٥ ٢٠٠٧- ٢٠٠٦</p>		<p>٥</p>
<p>٢٠٠٨-٢٠٠٧ ٢٠٠٩-٢٠٠٨ ٢٠١٣-٢٠١٢ ٢٠١٤-٢٠١٣ ٢٠١٥-٢٠١٤ -٢٠١٦ ٢٠١٥-٢٠١٦ ٢٠١٧</p>	<p>الترجمة) مبادئ الترجمة(تدريب المترجمين التحريريين و مترجمي المؤتم ارت)</p>	

• الدورات التدريبية

ت	اسم التدريب	واسم المؤسسة التي أجرت التدريب	المكان	السنة
١	دورة تدريبية	المركز الثقافي الفرنسي	بغداد	٢٠٠٢
٢	دورة تدريبية	معهد كارل	غويان فرنسا	٢٠٠٣
٣	دورة تدريبية	معهد دو توغن	تور افرنسا	٢٠٠٥
٤	دورة تطويرية لغة انكليزية	تعليم مستمر /كلية الاداب	بغداد	٢٠١٤
٥	دورة ترجمة	المعهد الفرنسي	اربيل	٢٠١٥
٦	دورة في قانون الخدمة المدنية	التعليم المستمر الجامعة المستنصرية	بغداد	٢٠١٤
٧	ورشة عمل الحسابات والسجلات الختامية	التعليم المستمر الجامعة المستنصرية	بغداد	٢٠١٥
٨	ورشة التخطيط الاستراتيجي الشخصي	معهد افاق الابداع للتدريب والتنمية البشرية	بغداد	٢٠١٦
٩	دورة عن آلية استخدام الب ارمج في تسجيل المحاضرات الفيديوية	مركز ابن سينا للتعليم الالكتروني /الجامعة المستنصرية	بغداد	

٢٠١٧	اراس افرنسا	جامعة ارتوا	دورة تدريبية (اللغة الفرنسية لاهداف مخصصة)	١٠
------	----------------	-------------	---	----

• المناصب الإدارية

ت	المناصب الإدارية	فترة التكلفة
١	مقرر الدراسات المسائية	٢٠٠٤-٢٠٠٥

• اللجان المشارك بها

ت	اسم اللجنة	مهام اللجنة	فترة عمل اللجنة

٢٠٠١/٢٠٠٢- ٢٠٠٢/٢٠٠٣- ٢٠٠٣/٢٠٠٤- ٢٠٠٤/٢٠٠٥	القيام بالاعداد والاش ارف على سير الامتحانات	لجنة امتحانية(قسم اللغة الفرنسية)	١
٢٠٠٥/٢٠٠٦	تدقيق اسعار المواد التي تتوي ش ارها لجنة المشتريات	لجنة ضبط الاسعار	٢
٢٠٠٨/٢٠٠٩	القيام بشراء المواد التي تحتاجها الكلية	لجنة المشتريات	٣
٢٠١٢/٢٠١٣	القيام بالاعداد والاشراف على سير الامتحانات	لجنة امتحانية	٤
٢٠١٤/٢٠١٥	متابعة كل مايتعلق بجودة اداء تدريسي القسم	لجنة ضبط الجودة	٥
٢٠١٦/٢٠١٧	التنظيم والاش ارف على انشطة القسم الثقافية	اللجنة الثقافية	٦



CV

Jamal Abdul Hakim Abdullah –

Phone number: 07702623722–

Email: kc.jamal64@uomustansiriyah.edu.iq–

**Current job : Teaching at the College of Arts / Al–Mustansiriyah –
.University / French Language Department Scientific**

Job title: Instructor –

.

:Degrees–

Bachelor of French Language and Literature 1986–1987 –

(Higher diploma in translation (two years after the BA) (2001 –

**One–year clearing) academic title, higher diploma, French language) –
.(/ translation 2012 (equivalent to a master’s**

General specialty: French language and literature –

Detailed specialty: French translation –

:Language experiences: proficiency –

Arabic language in writing and spoken – ١

French language, written and spoken – ٢

English language. Written and spoken – ٣

:Awards –

**The award for the third winning research) The Nineteenth – ١
International Cultural Conference in Languages and Translation /
Literature / Al-Mustansiryah University**

**The award for the fourth winning research) The Tenth International – ٢
Scientific and Cultural Conference of Arts**

:Translated books and articles–

(My poetry collection (gouache and hallucination – ١

A book on the way to publication about Racine – ٢

**Translating many articles published in Baghdad and Al-Mamoun – ٣
magazines**

:Research –

Aspects of translation and its relationship to the war ١

Electronic translation: yesterday, today and tomorrow – ٢

Problems of the French language translator in the labor market in –٢

: Iraq –The most important courses

Training course of the French Cultural Center, Baghdad, 2002 –١

Training course Carl Guyan Institute – France 2003 –٢

Training course at the Institut du Tougen Tour – France 2005 –٣

Training course College of Arts / Al–Mustansiriya Baghdad 2014 ٤

French Institute translation course in Erbil 2015 ٥

Training course Artois Head University.Aras – France 2017 – ٦

:Participation in conferences–

.The Nineteenth International Cultural Conference in Languages – ١

. The Al–taf international scientific and cultural conference –٢

The International Virtual Scientific Conference on the Corona –٣

. Pandemic